



梵文第七十二課

SANSKRIT LESSON #72

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

एवंपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥५॥

evaṃrūpaiḥ śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tadbuddhakṣetraṃ

With such arrays of qualities of a Buddhaland, Śāriputra, is this Buddhaland adorned.

舍利弗，極樂國土成就如是功德莊嚴。

這一課的經文是重複句，本經描述阿彌陀佛極樂世界的主要章節在此結束。至於經文及其文法則在 # 400 期 (20-21 頁) 中已經詳盡的討論過，此次是第三次出現了。在第五段，也已討論過在極樂國土，「天樂常作，黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華」的情形。其國眾生也被視為國土的莊嚴。他們於一食頃即遍往他方世界，以無量華雨，禮敬百千俱胝佛，然後返回極樂世界消度餘日。（「其土眾生，常以清旦，各以衣祴，盛眾妙華，供養他方十萬億佛，及以食時還到本國，飯食經行。」）所以，釋迦牟尼佛告訴他的弟子舍利弗，「極樂國土，成就如是功德莊嚴。」

This lesson's text is the refrain that closes the major sections of description of the Land of Happiness of the Buddha Amitābha. The script and grammar were thoroughly discussed in issue #400, pages 20-21, and this is the third occurrence. Section five has discussed how divine musical instruments constantly sound forth, how the earth is golden in color, and how three times a day and three times a night a heavenly rain of *māṅḍārava* flowers falls. The living beings of that land are also considered adornments. They, in the time it takes to eat a meal, go to other world-systems, worship a hundred thousand *koṭis* of Buddhas with great masses of flower-rain, and return to Sukhāvātī to spend the rest of the day. Therefore, Śākyamuni Buddha tells his disciple Śāriputra, "with such arrays of qualities of a Buddhaland is this Buddhaland adorned."



(上接第 5 頁)

諸佛聞此香，尋聲來相度；眾等勤精進，終不相疑誤。」合掌恭敬就是用花來供養佛，身體就是供養具。善心誠實就是供佛的香，用聲音讚歎佛就是香煙布滿空中，到處都有了。諸佛聽到這個香，就尋著聲音來度眾生，大眾一起勤精進地修行，一定不會耽誤的。所以供養具也就是種種的莊嚴。

待續

(Continued from page 5)

Showing respect with joined palms is equivalent to making an offering of flowers to the Buddhas. The body is also an article of offering. A kind heart and sincerity are like incense offered to the Buddhas. Using sound to praise the Buddhas is like incense smoke filling the air and spreading everywhere. When the Buddhas "hear" this incense, they follow it and come to save living beings. The assembly diligently practices together and will not be impeded. Therefore all of these adornments can be considered offerings.

To be continued